

**Л. Липницкая**

## ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД КУЛЬТУРОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Слова, определяющие особенности культуры той или иной страны, всегда вызывают интерес лексикологов и затруднения у переводчиков. Трудности перевода культуронимов обусловлены тем, что общепринятые правила их перевода отсутствуют.

Основной задачей переводчика является полное погружение в чужую культуру для полной передачи ее духа. Особенность культуронимов заключается в том, что они являются отражением одной культуры, но могут быть абсолютно чужды другой, поэтому переводчик сталкивается с трудностями изложения. Конечно, необходимо полностью ознакомиться со значением слова, чтобы выбрать правильное решение проблемы.

Национальная лексика – яркое отражение образа жизни людей и способа их мышления. Не все элементы языка переводимы или даже понятны. Безэквивалентная лексика выражает специфику быта и тесно связана с культурой.

Существует ряд способов перевода культуронимов:

- 1) транскрипция/транслитерация;
- 2) гипо-гиперонимический перевод;
- 3) уподобление;
- 4) калькирование.

Можно выделить ряд приемов перевода безэквивалентной лексики:

- введение неологизма – кальки, полукальки, освоение, семантический неологизм;
- приблизительный перевод – принцип родо-видовой замены и замена функциональным аналогом;
- контекстуальный перевод.

Достаточно сложно работать с чужой культурой, так как перевод культуронимов требует глубокого анализа и погружения в эту культуру для полного понимания значения слова, в противном случае перевод культуронима, который не понятен даже самому переводчику, невозможен.

Следует всегда принимать во внимание, что не существует такого иностранного слова, которое не имеет перевода. Переводчик лишь учитывает общие теоретические положения и, опираясь на фоновые знания, на свой опыт, интуицию, но, в первую очередь, на сам контекст, в каждом отдельном случае выбирает наиболее подходящий, иногда единственно возможный прием перевода.

**В. Марчук**

## КУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

При переводе важно помнить, что читатель перевода не обладает фоновыми знаниями культуры исходного языка. В результате этого многое, понятное и очевидное для носителей ИЯ, оказывается малопонятным или вообще